Contribution ID: **109** Type: **Presenters (Oral Presentation) – Live ZOOM Presentation**

Traducción institucional: el condicionante léxico en el caso de las migraciones (ES-FR-AR)

Friday, 29 April 2022 13:10 (20 minutes)

Las migraciones siempre han sido un factor notorio de la historia de la humanidad. No obstante, en las últimas décadas, hemos presenciado cómo se han ido sucediendo en el mundo diversos fenómenos migratorios que responden principalmente a crisis humanitarias y causas económicas. Dada la evidente influencia que tienen los flujos migratorios sobre la configuración de la sociedad en ámbitos como el social, el económico y el político, diferentes organizaciones internacionales han abordado en sus discursos esta cuestión. Entre las organizaciones más importantes dedicadas a los asuntos migratorios, destacamos la Organización Internacional para las Migraciones (OIM); única organización intergubernamental mundial. La OIM, consciente del mundo globalizado en el que vivimos, tiene por objetivo fomentar la migración humana y ordenada en beneficio del conjunto de la ciudadanía del mundo, así como facilitar la comunicación multilingüe en conceptos de migración.

El presente estudio aborda el léxico y la terminología del ámbito de las migraciones desde una perspectiva traductológica. Para ello, en primer lugar, hemos compilado un corpus monolingüe, en español, de textos de la OIM en materia de Diálogo Internacional sobre la Migración. Posteriormente, hemos utilizado el software libre AntConc para la extracción de términos que derivan de este discurso y el estudio de sus concordancias, colocaciones y agrupamientos posibles. Finalmente, para conocer en mayor profundidad los términos extraídos, hemos procedido a la creación de fichas terminológicas bilingües (español-árabe-francés) que consideramos podrían ser de utilidad para profesionales que trabajan en el ámbito de la traducción e interpretación o en la investigación sobre las diferentes realidades migratorias.

Biographical note(s) of the author(s)

Profesora Sustituta Interina (Área de Traducción e Interpretación). Miembro del Grupo de Investigación HUM 947 "Texto, Ciencia y Traducción". Sus lenguas de trabajo son el árabe, el español y el francés. Líneas de trabajo e investigación: Terminología y traducción especializada (ámbitos bio-sanitario, agroalimentario, migraciones y seguridad ciudadana).

Recommendation (for student section)

M.ª del Carmen Balbuena Torezano. Categoría profesional: Catedrática de Traducción de la Universidad de Córdoba. Teléfono: 957 21 87 56; Correo electrónico: lr1batom@uco.es

Contact e-mail address

sabahelherchmoumni@gmail.com

Affiliation of the author(s)

Universidad de Córdoba (España)

Primary author: EL HERCH MOUMNI, Sabah (Universidad de Córdoba (ESPAÑA))

Presenter: EL HERCH MOUMNI, Sabah (Universidad de Córdoba (ESPAÑA))

Session Classification: Traducción en LFE

Track Classification: Español: Todos los temas